

ANNO 2009

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

JAHR 2009

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE
12 ottobre 2009, n. 7/L

Emanazione del nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, concernente "Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe"

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 6 dello Statuto di autonomia approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670;

Visto l'art. 43 dello Statuto di autonomia approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670;

Vista la legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, concernente "Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe";

Visto il regolamento di esecuzione della suddetta LR n. 3/1993, approvato con decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 12/L, il quale detta anche le disposizioni di attuazione di altre leggi regionali in materia di previdenza integrativa quali la legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e la legge regionale 25 luglio 1992, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni;

Considerato che la legge regionale n. 4/1992 ha cessato la propria efficacia a seguito dell'entrata in vigore della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni concernente "Pacchetto famiglia e previdenza sociale" e che le disposizioni di esecuzione della LR n. 7/1992 sono ora contenute nel regolamento di esecuzione della medesima LR n. 1/2005, approvato con decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L;

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION
vom 12. Oktober 2009, Nr. 7/L

Erlass der neuen Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen betreffend „Einführung der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen“

Aufgrund des Art. 6 des mit DPR vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Autonomiestatuts;

Aufgrund des Art. 43 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Autonomiestatutes;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen betreffend „Einführung der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen“;

Aufgrund der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz Nr. 3/1993, die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 12/L genehmigt wurde und auch die Bestimmungen zur Durchführung anderer Regionalgesetze auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge, darunter das Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 und das Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, enthält;

In Anbetracht der Tatsache, dass das Regionalgesetz Nr. 4/1992 infolge des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen betreffend „Familienpaket und Sozialvorsorge“ nicht mehr in Kraft ist und dass die Durchführungsbestimmungen zum Regionalgesetz Nr. 7/1992 nun in der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L genehmigten Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz Nr. 1/2005 enthalten sind;

Considerato inoltre che la LR n. 3/1993 ha subito recentemente significative modifiche ed integrazioni ad opera delle leggi regionali 23 maggio 2008, n. 3 e 19 settembre 2008, n. 8 ed in particolare:

- è stata prevista la cumulabilità della pensione regionale per le persone casalinghe con una pensione diretta derivante da contribuzione obbligatoria prevedendo comunque che l'interessata/o non possa percepire una rendita complessivamente maggiore a quella regionale per le persone casalinghe;
- è stato soppresso il rinvio espresso alle modalità e ai criteri previsti dalla legge statale per l'integrazione al trattamento minimo INPS ed è stata disciplinata una nuova integrazione della pensione regionale che spetta in presenza di determinati condizioni reddituali;

Rilevato che si rende quindi necessario sia disciplinare le modalità per la riduzione della pensione regionale a seguito della titolarità di una pensione diretta che individuare le modalità e i redditi ai fini dell'integrazione al nuovo trattamento minimo regionale, nonché ai fini della determinazione della contribuzione annua dovuta all'assicurazione regionale in discorso;

Considerato inoltre che alcune norme del regolamento approvato nel 2003 devono essere aggiornate con il nuovo sistema di valutazione della non autosufficienza adottato dalla Provincia autonoma di Bolzano con la legge provinciale 12 ottobre 2007, n. 9 e le relative norme di esecuzione;

Preso quindi atto che le modifiche da apportare al regolamento regionale approvato con D.P.Reg. n. 12/L del 2003 sono numerose in quanto si deve procedere:

- ad una soppressione delle norme che hanno perso la loro efficacia e di quelle che sono state implicitamente abrogate a seguito dell'entrata in vigore delle successive disposizioni legislative, come sopra esposto;
- ad un adeguamento del regolamento stesso alle novità introdotte dalle LLRR n. 3/2008 e n. 8/2008, nonché al nuovo quadro normativo in materia di assicurazione contro la non autosufficienza delineatosi in Provincia di Bolzano;

Ritenuto quindi, per una maggiore comodità e leggibilità del regolamento stesso, di procedere all'approvazione di un nuovo regolamento regionale di esecuzione della LR n. 3/1993 abrogando quello approvato con decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 12/L;

In Anbetracht der Tatsache ferner, dass das Regionalgesetz Nr. 3/1993 neulich durch die Regionalgesetze vom 23. Mai 2008, Nr. 3 und vom 19. September 2008, Nr. 8 einschneidend geändert wurde und dass insbesondere nachstehende Änderungen eingeführt wurden:

- es wurde vorgesehen, dass die Regionalrente für die im Haushalt tätigen Personen mit einer direkten, aus Pflichtbeiträgen erworbenen Rente vereinbar ist, wobei allerdings festgelegt wurde, dass der insgesamt bezogene Rentenbetrag den Betrag der Regionalrente für die im Haushalt tätigen Personen nicht überschreiten darf;
- der ausdrückliche Verweis auf die im Staatsgesetz vorgesehenen Modalitäten und Kriterien für die Ergänzung bis zur Erreichung der NISF/INPS-Mindestrente wurde gestrichen und es wurde eine neue Ergänzung der Regionalrente eingeführt, die unter bestimmten Einkommensbedingungen zusteht;

Nach Feststellung der Notwendigkeit demzufolge, die Modalitäten für die Kürzung der Regionalrente im Falle des Bezugs einer direkten Rente zu regeln sowie die Modalitäten und die Einkommensgrenzen festzulegen, die für die Ergänzung bis zur Erreichung des neuen Mindestbetrags der Regionalrente und für die Bestimmung der jährlichen Beitragsleistung an die betreffende Regionalversicherung zu berücksichtigen sind;

In Anbetracht der Tatsache ferner, dass einige Bestimmungen der im Jahr 2003 genehmigten Verordnung aktualisiert und dem neuen System zur Einstufung der Pflegebedürftigkeit angepasst werden müssen, das die Autonome Provinz Bozen mit Landesgesetz vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 und mit den diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen eingeführt hat;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass an der mit D.P.Reg. Nr. 12/L/2003 genehmigten regionalen Verordnung zahlreiche Änderungen angebracht werden müssen, und zwar:

- dass die Bestimmungen, die nicht mehr in Kraft sind oder durch das Inkrafttreten späterer Gesetzesbestimmungen - wie oben dargelegt - stillschweigend aufgehoben wurden, gestrichen werden müssen;
- dass die gesamte Verordnung den Neuigkeiten angepasst werden muss, die sich aus den Regionalgesetzen Nr. 3/2008 und Nr. 8/2008 sowie aus der neuen Regelung der Pflegeversicherung in der Provinz Bozen ergeben;

Nach Dafürhalten, der Übersichtlichkeit halber eine neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz Nr. 3/1993 zu genehmigen und die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 12/L genehmigte Verordnung aufzuheben;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 228 di data 8 ottobre 2009,

decreta

- è emanato il nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, concernente "Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe", nel testo di seguito riportato che forma parte integrante del presente provvedimento.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi della legge 06.12.1971 n. 1034.
- b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione ed entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 12 ottobre 2009

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
DOTT. LUIS DURNWALDER

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 8. Oktober 2009, Nr. 228;

verfügt

DER PRÄSIDENT DER REGION

- die neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen betreffend „Einführung der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen“ im nachstehenden Wortlaut, der ergänzender Bestandteil dieser Maßnahme ist, wird erlassen;

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

- a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034 einzulegen ist;
- b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen und am Tag nach ihrer Veröffentlichung in Kraft tritt.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 12. Oktober 2009

DER PRÄSIDENT DER REGION
DR. LUIS DURNWALDER

Nuovo regolamento di esecuzione della L.R. 28 febbraio 1993, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni

Art. 1

Disposizioni generali

1. Il presente regolamento contiene le disposizioni di esecuzione della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni (di seguito LR 3/1993).

Art. 2

Requisiti

1. Possono mantenere l'iscrizione all'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe coloro che:

- a) svolgono in maniera abituale e prevalente attività casalinga ovvero svolgono in modo diretto all'interno del proprio nucleo familiare l'attività inerente all'organizzazione e all'andamento della vita familiare, la cura e l'educazione dei figli o comunque dei minori eventualmente presenti nel nucleo, la cura ed il sostegno dei membri della famiglia;
- b) sono in possesso dei requisiti di cui all'art. 3 bis della LR 4/1992.

2. È consentita l'iscrizione alla Gestione separata di cui al comma 26 dell'art. 2 della L. 8 agosto 1995, n. 335, purché la persona interessata sia in possesso dei requisiti previsti dalle lettere a) e b) del comma 1. Per tali soggetti si prescinde dal requisito di cui alla lettera c) dell'art. 3 bis della LR 4/1992.

3. Si prescinde dal requisito di cui al comma 1, lettera a) nel caso in cui, successivamente all'iscrizione, la persona sia riconosciuta invalida anche con diritto all'indennità di accompagnamento o, in provincia di Bolzano, anche se sia riconosciuta non autosufficiente con inquadramento al primo livello assistenziale.

4. Qualora durante il periodo di iscrizione venga meno il requisito di cui alla lettera a) dell'articolo 3 bis della L.R. 4/1992, l'iscrizione è sospesa fino all'eventuale riacquisto della residenza in Regione. In tal caso il versamento nei termini della contribuzione relativa all'anno in cui viene meno la residenza anagrafica è computato per intero ai fini del calcolo dell'anzianità assicurativa e contributiva di cui alle lettere b) e c) del comma 1 dell'articolo 7 della LR 3/1993.

5. Ai fini della verifica del requisito di cui alla lettera a) dell'articolo 3 bis della LR 4/1992 è valutata unicamente la residenza risultante dai registri anagrafici comunali. I periodi di iscrizione all'AIRE non sono computati né interrompono la maturazione dei

Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

Art. 1

Allgemeine Bestimmungen

(1) Diese Verordnung enthält die Durchführungsbestimmungen zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen (in der Folge RG Nr. 3/1993 genannt).

Art. 2

Voraussetzungen

(1) Nachstehende Personen können die freiwillige Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen beibehalten:

- a) Personen, die gewohnheitsmäßig und vorwiegend den eigenen Haushalt führen oder sich innerhalb der eigenen Familie in direkter Weise mit der Organisation und dem Ablauf des Familienlebens befassen, für die Betreuung und Erziehung der Kinder oder der eventuell in der Familie lebenden Minderjährigen sorgen und die Familienmitglieder betreuen und unterstützen.
- b) Personen, die die Voraussetzungen gemäß Art. 3-bis des RG Nr. 4/1992 erfüllen.

(2) Die Eintragung bei der getrennten Rentenverwaltung gemäß Art. 2 Abs. 26 des Gesetzes vom 8. August 1995, Nr. 335 ist gestattet, sofern die betreffende Person die Voraussetzungen laut Abs. 1 Buchst. a) und b) erfüllt. Für diese Personen wird von der Voraussetzung gemäß Art. 3-bis Buchst. c) des RG Nr. 4/1992 abgesehen.

(3) Von der Voraussetzung laut Abs. 1 Buchst. a) wird abgesehen, wenn die betreffende Person nach dem Versicherungsabschluss als Invalide auch mit Anrecht auf das Begleitgeld anerkannt wird oder - was die Provinz Bozen anbelangt - auch wenn sie als pflegebedürftig anerkannt und in die erste Pflegestufe eingestuft wird.

(4) Falls während der Versicherungszeit die Voraussetzung gemäß Art. 3-bis Buchst. a) des RG Nr. 4/1992 nicht mehr erfüllt wird, wird die Versicherung unterbrochen, bis der Betroffene den Wohnsitz in der Region wieder nachweisen kann. In diesem Falle wird die Beitragsleistung betreffend das Jahr, in welchem die Voraussetzung des Wohnsitzes nicht erfüllt wird, für die Zwecke der Berechnung der Versicherungs- und Beitragsjahre gemäß Art. 7 Abs. 1 Buchst. b) und c) des RG Nr. 3/1993 zur Gänze angerechnet.

(5) Zwecks Überprüfung, ob die Voraussetzung gemäß Art. 3-bis Buchst. a) des RG Nr. 4/1992 erfüllt wird, wird einzig und allein auf den Wohnsitz Bezug genommen, der aus den Melderegistern der Gemeinde hervorgeht. Die Eintragungszeiten im AIRE (Verzeich-

tre anni di residenza previsti dalla lettera a) del comma 1 dell'articolo 3 bis della LR 4/1992.

6. Il requisito di cui alla lettera c) dell'articolo 3 bis della LR 4/1992 non è riferito ad assicurazioni volontarie di tipo privatistico.

7. Ai fini della verifica dei requisiti di cui alla lettera c) dell'articolo 3 bis della LR 4/1992, le Province Autonome di Trento e di Bolzano attivano un sistema di controlli incrociati con gli istituti assicurativi e previdenziali.

8. Fatto salvo quanto previsto al comma 2, l'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe è compatibile con attività lavorativa svolta, purché successivamente all'iscrizione, per non più di settantadue giornate per ogni anno solare. Il superamento di detti limiti comporta la sospensione per un anno del periodo assicurativo immediatamente successivo. Ai fini del computo delle settantadue giornate si considera giornata intera anche l'attività svolta per frazioni della giornata medesima. Si considerano altresì anche i giorni di sabato, domenica e festivi che ricadono all'interno del periodo ininterrotto di attività lavorativa. Per i lavoratori autonomi si fa riferimento ai criteri adottati dai rispettivi enti previdenziali.

9. Solo nel caso in cui la pensione regionale non sia ancora stata concessa, l'interessato può rinunciare alla medesima ottenendo così la restituzione della contribuzione in misura pari all'80 per cento, come previsto dall'articolo 5 bis della LR 3/1993, introdotto dall'articolo 7 della LR 6/1998.

10. Sono compatibili con la pensione di cui all'articolo 4 della LR 3/1993 e non rientrano quindi fra le pensioni dirette di cui alla lettera d) dell'articolo 3 bis della LR 4/1992, i trattamenti di natura pensionistica comunque denominati erogati non in dipendenza di versamenti contributivi, ivi inclusi quelli figurativi, o di iscrizione previdenziale di qualsiasi natura. Sono invece considerate pensioni le rendite comunque denominate erogate in dipendenza di contribuzione, anche figurativa. Non rientrano inoltre fra le pensioni dirette di cui alla lettera d) del citato articolo 3 bis, quelle derivanti da assicurazioni volontarie di tipo privatistico.

Art. 3

Contribuzione e anzianità assicurativa

1. La contribuzione da versare è quella fissata dalla Giunta regionale per ciascun anno nel quale cade l'adesione o i successivi rinnovi annuali.

nis der im Ausland ansässigen italienischen Staatsbürger/Staatsbürgerinnen) werden nicht berücksichtigt und stellen keine Unterbrechung des dreijährigen Wohnsitzes gemäß Art. 3-bis Abs. 1 Buchst. a) des RG Nr. 4/1992 dar.

(6) Die Voraussetzung gemäß Art. 3-bis Buchst. c) des RG Nr. 4/1992 bezieht sich nicht auf freiwillige Privatversicherungen.

(7) Zwecks Feststellung, ob die Voraussetzungen gemäß Art. 3-bis Buchst. c) des RG Nr. 4/1992 erfüllt werden, führen die Autonomen Provinzen Trient und Bozen Gegenprüfungen bei den Versicherungs- und Vorsorgeinstituten durch.

(8) Unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 2 ist die freiwillige Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen mit der Ausübung einer Erwerbstätigkeit vereinbar, vorausgesetzt, diese beginnt nach dem Zeitpunkt des Versicherungsabschlusses und überschreitet nicht zweiundsiebzig Tage innerhalb eines Kalenderjahres. Sollte diese Grenze überschritten werden, so wird die Versicherungszeit für das unmittelbar darauf folgende Jahr unterbrochen. Für die Berechnung der zweiundsiebzig Tage werden als ganze Tage auch Tage betrachtet, an denen nur einige Stunden Arbeit geleistet wurde. Es werden auch die Samstage, Sonn- und Feiertage berücksichtigt, die in den Zeitraum ununterbrochener Erwerbstätigkeit fallen. Für selbständige Erwerbstätige wird auf die Kriterien Bezug genommen, die von den jeweiligen Vorsorgekörperschaften angewandt werden.

(9) Nur wenn die regionale Rente noch nicht gewährt wurde, kann der Betroffene auf diese verzichten und somit die Rückerstattung von 80 Prozent der eingezahlten Beträge erhalten, wie im Art. 5-bis des RG Nr. 3/1993, eingeführt durch Art. 7 des RG Nr. 6/1998, vorgesehen ist.

(10) Die wie auch immer genannten Renten, die unabhängig von Beitragsleistungen, einschließlich der Ersatzbeiträge, oder von Rentenversicherungen jedweder Art ausgezahlt werden, sind mit der Rente laut Art. 4 des RG Nr. 3/1993 vereinbar und zählen folglich nicht zu den direkten Renten gemäß Art. 3-bis Buchst. d) des RG Nr. 4/1992. Als Ruhegehalt werden hingegen die wie auch immer genannten Renten betrachtet, die aufgrund von Beitragsleistungen, auch von Ersatzbeiträgen, entrichtet werden. Weiters fallen die Renten aufgrund von freiwilligen Privatversicherungen nicht unter die direkten Renten gemäß dem genannten Art. 3-bis Buchst. d).

Art. 3

Versicherungsbeiträge und Versicherungsjahre

(1) Das Ausmaß der zu zahlenden Beiträge wird für das Jahr, in dem die Versicherung abgeschlossen wird, und für die darauf folgenden Beitragsjahre vom Regionalausschuss festgesetzt.

2. La riduzione percentuale di cui all'articolo 5 della LR 3/1993 è calcolata sulla contribuzione annuale stabilita con deliberazione della Giunta regionale.

3. La contribuzione va versata entro i termini stabiliti da ciascun regolamento provinciale. È fatta salva la possibilità di rateazione secondo criteri e modalità fissati dagli stessi regolamenti.

4. Per le persone che beneficiano di quanto previsto al comma 2 bis dell'articolo 5 e all'articolo 7 bis della LR 3/1993, la contribuzione annuale è dovuta in base alle modalità che verranno stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

5. Entro i tre mesi di cui al comma 2 dell'articolo 5 della LR 3/1993, l'interessato può chiedere la sospensione contributiva e assicurativa per l'anno di riferimento. In tal caso non è tenuto al versamento della contribuzione. Ai fini della verifica del versamento nei termini della contribuzione è presa a riferimento la data del versamento tramite bollettino di conto corrente postale, la data dell'ordine di bonifico, purché la valuta per il beneficiario in esso prevista non sia superiore a 5 giorni, ovvero la data del versamento diretto al tesoriere.

6. In relazione a quanto previsto dall'articolo 5 bis della LR 3/1993 al rimborso si provvede entro i termini previsti dai regolamenti provinciali, decorrenti dal termine di tre mesi di cui al comma 2 dell'articolo 5 della medesima legge, oppure dalla data della rinuncia.

7. In caso di versamento effettuato in ritardo la contribuzione è maggiorata dello 0,55 per cento per ogni giorno di ritardo, per un massimo di tre mesi dal termine di versamento previsto. La maggiorazione non potrà comunque superare il cinquanta per cento del contributo dovuto.

8. L'anzianità assicurativa decorre dalla domanda di adesione all'assicurazione regionale.

Art. 4

Contribuzione figurativa

1. Per gli effetti di cui al comma 2 bis dell'articolo 5 della LR 3/1993 non rientrano fra le attività lavorative retribuite quelle diverse dal lavoro dipendente e dal lavoro autonomo.

2. Con riferimento all'art. 5, comma 2 bis della LR 3/1993, la contribuzione figurativa è accreditata anche nel caso di adozione di minore, purché si sia provveduto all'educazione del figlio adottato per almeno quindici anni.

3. Ai fini dell'accredito della contribuzione figurativa per le persone iscritte che si siano dedicate all'assistenza di familiari non autosufficienti di cui al comma 2 bis dell'art. 5 della L.R. n. 3/1993, si considerano tali il coniuge, i parenti fino al quarto grado e gli affini fino al secondo grado, in possesso dei requisiti

(2) Die prozentuelle Herabsetzung gemäß Art. 5 des RG Nr. 3/1993 wird auf die mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzten Jahresbeiträge berechnet.

(3) Die Beiträge sind innerhalb der in jeder einzelnen Landesverordnung festgesetzten Fristen einzuzahlen. Es besteht die Möglichkeit, die Beiträge gemäß den in genannten Verordnungen festgesetzten Kriterien und Modalitäten in Raten zu zahlen.

(4) Die Personen, die die Vergünstigungen laut Art. 5 Abs. 2-bis und Art. 7-bis des RG Nr. 3/1993 in Anspruch nehmen, müssen den jährlichen Beitrag aufgrund der vom Regionalausschuss mit eigenem Beschluss festgesetzten Modalitäten zahlen.

(5) Innerhalb der drei Monate laut Art. 5 Abs. 2 des RG Nr. 3/1993 kann der Versicherte die Unterbrechung der Beitragszahlungen und des Versicherungsverhältnisses für das Bezugsjahr beantragen. In diesem Fall ist er nicht zur Zahlung der Beiträge verpflichtet. Zwecks Überprüfung der innerhalb der vorgeschriebenen Frist erfolgten Beitragszahlung wird auf das Datum des Posterlagscheins oder des Belegs über die Banküberweisung - vorausgesetzt, dass die darin enthaltene Valuta zugunsten des Empfängers 5 Tage nicht überschreitet - oder auf das Datum der Einzahlung beim Schatzamt Bezug genommen.

(6) In Bezug auf die Bestimmungen laut Art. 5-bis des RG Nr. 3/1993 wird die Rückerstattung innerhalb der in den Landesverordnungen vorgesehenen Fristen vorgenommen, und zwar nach Ablauf von drei Monaten gemäß Art. 5 Abs. 2 des genannten Gesetzes, oder ab dem Datum des Verzichtes.

(7) Bei verspäteter Zahlung wird der Beitrag für jeden Tag Verzug um 0,55 Prozent erhöht, und zwar bis zu höchstens drei Monaten ab der für die Zahlung vorgesehenen Frist. Die Erhöhung darf jedenfalls fünfzig Prozent der geschuldeten Beiträge nicht überschreiten.

(8) Die Versicherungszeit läuft ab dem Datum des Antrags auf Abschluss der regionalen Versicherung.

Art. 4

Ersatzbeiträge

(1) Für die Wirkungen gemäß Art. 5 Abs. 2-bis des RG Nr. 3/1993 wird nur nichtselbständige und selbständige Arbeit als entlohnte Arbeitstätigkeit angesehen.

(2) Bezug nehmend auf Art. 5 Abs. 2-bis des RG Nr. 3/1993 werden die Ersatzbeiträge auch im Falle der Adoption eines Minderjährigen zuerkannt, vorausgesetzt, die Erziehung des Kindes erstreckte sich über mindestens fünfzehn Jahre.

(3) Zwecks Zuerkennung der Ersatzbeiträge an die Versicherten, die pflegebedürftige Familienmitglieder laut Art. 5 Abs. 2-bis des RG Nr. 3/1993 betreut haben, gelten als solche der Ehepartner, Verwandte bis zum vierten Grad und Verschwägerter bis zum zweiten Grad, die die Voraussetzung erfüllen, um das

per beneficiare dell'indennità di accompagnamento prevista dalla legge o, per quanto riguarda la provincia di Bolzano, inquadri nel secondo livello assistenziale. Per i periodi antecedenti l'istituzione della suddetta indennità, la condizione di non autosufficienza è riconosciuta in presenza di un'invalidità documentata pari al cento per cento. L'accredito della contribuzione figurativa avviene previa dichiarazione sostitutiva di atto notorio dell'iscritto di aver assistito il familiare in modo abituale e prevalente, nella propria abitazione o in quella dell'assistito e previa presentazione di idonea documentazione che dimostri la condizione di non autosufficienza secondo quanto previsto nel presente comma.

*Art. 5
Riscatto*

1. Ai fini del riscatto di cui all'articolo 7 bis della LR 3/1993 sono valutabili i periodi di durata anche inferiore all'anno; in tal caso è dovuta l'integrazione della contribuzione per i periodi mancanti alla maturazione dell'anno intero, calcolata dividendo il contributo annuale per 52 settimane moltiplicato per il numero di settimane mancanti. I periodi sono calcolati in settimane con arrotondamento alla settimana intera dei periodi di durata inferiore. Si ha un periodo di durata pari ad un anno in presenza di contribuzione per 52 settimane tenuto conto dell'arrotondamento. Sono ammessi a riscatto anche i periodi di contribuzione esistenti presso casse o fondi di previdenza obbligatoria di stati esteri per i quali esistono trattati o accordi bilaterali in materia di assicurazioni e sicurezza sociale. Sono inoltre considerati ai fini del riscatto anche i versamenti contributivi volontari e quelli figurativi.

2. Ai fini del riscatto sono valutati solo gli anni di contribuzione presso altre casse o fondi di previdenza obbligatoria versati antecedentemente all'iscrizione alla pensione regionale e solo se utili al raggiungimento delle anzianità assicurativa e contributiva minime di quindici anni.

3. Per coloro che si avvalgono delle disposizioni di cui all'articolo 7 bis della LR 3/1993, il versamento delle somme calcolate secondo quanto previsto al comma 6 è effettuato in un'unica soluzione al momento del pensionamento. L'eventuale saldo a favore dell'interessato è restituito d'ufficio allo stesso.

4. Agli effetti di cui all'articolo 7 bis si provvede al calcolo di quanto dovuto per gli anni di contribuzione già accreditati presso altre casse, nel seguente modo: si divide il contributo annuale fissato secondo quanto previsto dall'articolo 5, comma 1, della LR 3/1993 per 0,074751. Si moltiplica poi per 0,00153846, per 13 e per il coefficiente di rivalutazione secondo la seguente tabella:

gesetzlich vorgesehene Begleitgeld zu beziehen, oder - in der Provinz Bozen - diejenigen, die in der zweiten Pflegestufe eingestuft sind. Für die Zeiträume vor der Einführung obgenannten Begleitgelds wird ein Pflegefall als solcher anerkannt, wenn eine 100%ige Invalidität nachgewiesen wird. Die Zuerkennung der Ersatzbeiträge erfolgt nach Vorlegung einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes von Seiten des Versicherten, aus welcher hervorgeht, dass er das Familienmitglied in der eigenen Wohnung oder in der Wohnung der Pflegeperson ständig und vorwiegend betreut hat und nach Vorlegung geeigneter Unterlagen, aus denen hervorgeht, dass es sich um einen Pflegefall laut diesem Absatz handelt.

*Art. 5
Rückkauf*

(1) Für die Zwecke des Rückkaufs gemäß Art. 7-bis des RG Nr. 3/1993 können auch die Zeiträume unter einem Jahr berücksichtigt werden. In diesem Fall sind die Beiträge für die Zeiträume zu ergänzen, die zur Erreichung eines vollen Jahres fehlen. Für die Berechnung der Ergänzung wird der jährliche Beitrag durch 52 Wochen geteilt und dann mit der Anzahl der fehlenden Wochen multipliziert. Die Zeiträume werden in Wochen berechnet und Bruchteile werden auf eine volle Woche aufgerundet. 52 Beitragswochen werden unter Berücksichtigung auch der Aufrundungen als volles Beitragsjahr betrachtet. Es können auch bei ausländischen Kassen oder Fonds der Pflichtaltersvorsorge vorhandene Versicherungszeiten nachgekauft werden, vorausgesetzt, es bestehen bilaterale Vereinbarungen auf dem Sachgebiet der Sozialversicherungen und der sozialen Sicherheit. Weiters werden auch freiwillige Beitragszahlungen und Ersatzbeiträge für die Zwecke des Rückkaufs berücksichtigt.

(2) Für die Zwecke des Rückkaufs werden nur die Beitragsjahre bei anderen Kassen oder Fonds der Pflichtaltersvorsorge berücksichtigt, die vor dem Abschluss der regionalen Versicherung vorhanden sind, und zwar nur wenn sie zur Erreichung der Mindestversicherungszeiten und Mindestbeitragszeiten in Höhe von 15 Jahren erforderlich sind.

(3) Für diejenigen, die die Bestimmungen des Art. 7-bis des RG Nr. 3/1993 in Anspruch nehmen, hat die Entrichtung der gemäß Abs. 6 berechneten Beträge zum Zeitpunkt der Versetzung in den Ruhestand in einer einmaligen Zahlung zu erfolgen. Der eventuelle Saldo zugunsten des Versicherten wird diesem von Amts wegen zurückgegeben.

(4) Für die Zwecke gemäß Art. 7-bis wird die Berechnung der für die bereits bei anderen Kassen eingezahlten Beiträge geschuldeten Beträge wie folgt vorgenommen: Der gemäß laut Art. 5 Abs. 1 des RG Nr. 3/1993 festgesetzte Jahresbeitrag wird durch 0,074751 geteilt und dann mit 0,00153846, 13 und dem Aufwertungskoeffizienten gemäß nachstehender Tabelle multipliziert:

coefficiente di rivalutazione all'età di:

anni 62	1,64246
anni 63	1,60637
anni 64	1,52310
anni 65	1,46318
anni 66	1,40310
anni 67	1,34309
anni 68	1,28314
anni 69	1,22342
anni 70	1,16422
anni 71	1,10578
anni 72	1,04854
oltre anni 72	1,00000

5. L'eventuale contributo di cui all'articolo 7 ter della stessa LR 3/1993 è calcolato sull'importo risultante da quanto previsto al comma 4.

6. Qualora l'iscritto possa beneficiare del contributo di cui all'articolo 7 ter della LR 3/1993, la somma dovuta deve essere versata al netto del contributo stesso. L'importo del contributo è comunque contabilizzato nel fondo pensioni di cui all'articolo 10 della citata LR 3/1993.

7. L'esclusione dalla facoltà di riscatto per effetto della riduzione della pensione regionale di vecchiaia prevista dall'articolo 8, comma 5-bis della LR 3/1993, si applica solo nel caso in cui i periodi di riscatto hanno consentito la maturazione del diritto dell'altra pensione diretta. In tal caso l'anzianità assicurativa è ricalcolata senza tener conto del periodo richiesto con il riscatto, anche nel caso in cui la pensione regionale sia già stata concessa.

Art. 6

Riduzione della pensione regionale a seguito della titolarità di una pensione diretta

1. La riduzione di cui all'articolo 8, comma 5-bis della LR 3/1993 è calcolata tenuto conto degli importi mensili di pensione, al lordo di eventuali ritenute fiscali, in godimento alla data di cui al comma 2.

2. Per le persone iscritte già titolari di pensione diretta la riduzione è calcolata alla data di decorrenza della pensione regionale di vecchiaia. Per le persone già titolari di pensione regionale la riduzione è calcolata alla data di decorrenza dell'altra pensione diretta.

3. La pensione regionale mensile, concessa o rideterminata al netto dell'altra pensione diretta secondo quanto previsto ai commi 1 e 2, è soggetta alla disciplina della perequazione automatica ai sensi dell'articolo 8, comma 4 della LR 3/1993.

4. Eventuali ricalcoli dell'altra pensione, avvenuti successivamente alle operazioni di compensazione, anche con effetto retroattivo, non comportano la rideeterminazione della pensione regionale.

Aufwertungskoeffizient im Alter von

62 Jahren	1,64246
63 Jahren	1,60637
64 Jahren	1,52310
65 Jahren	1,46318
66 Jahren	1,40310
67 Jahren	1,34309
68 Jahren	1,28314
69 Jahren	1,22342
70 Jahren	1,16422
71 Jahren	1,10578
72 Jahren	1,04854
über 72 Jahren	1,00000

(5) Für die Festsetzung des eventuellen Beitrags gemäß Art. 7-ter des RG Nr. 3/1993 wird der Betrag herangezogen, der sich aus der Berechnung laut Abs. 4 ergibt.

(6) Falls der Versicherte den Beitrag gemäß Art. 7-ter des RG Nr. 3/1993 in Anspruch nehmen kann, ist der geschuldete Betrag abzüglich des genannten Beitrags zu entrichten. Der Beitrag fließt auf jeden Fall in den Rentenfonds gemäß Art. 10 des RG Nr. 3/1993.

(7) Der Ausschluss vom Rückkauf aufgrund der im Art. 8 Abs. 5-bis des RG Nr. 3/1993 vorgesehenen Kürzung der regionalen Rente wird nur dann angewandt, sofern durch die Rückkaufszeiträume das Recht auf die andere direkte Rente angereift werden konnte. In diesem Fall werden die Versicherungszeiten ohne Berücksichtigung des Rückkaufszeitraums neu berechnet, und zwar auch, wenn die regionale Rente bereits gewährt wurde.

Art. 6

Kürzung der regionalen Rente infolge des Bezugs einer direkten Rente

(1) Die Kürzung laut Art. 8 Abs. 5-bis des RG Nr. 3/1993 wird unter Berücksichtigung der monatlichen Rentenbeträge - vor eventuellen Steuerabzügen - berechnet, die zum Zeitpunkt laut Abs. 2 bezogen werden.

(2) Für die versicherten Personen, die bereits eine direkte Rente beziehen, wird die Kürzung ab dem Zeitpunkt berechnet, zu dem das Anrecht auf die regionale Altersrente besteht. Für die Personen, die die regionale Rente bereits beziehen, wird die Kürzung ab dem Zeitpunkt berechnet, zu dem das Anrecht auf die andere direkte Rente besteht.

(3) Die monatliche regionale Rente, die gemäß Abs. 1 und 2 abzüglich der anderen direkten Rente gewährt oder neu berechnet wird, unterliegt dem automatischen Rentenausgleich im Sinne des Art. 8 Abs. 4 des RG Nr. 3/1993.

(4) Eventuelle Neufestsetzungen der anderen Rente, die nach dem Ausgleich - auch rückwirkend - vorgenommen wurden, bringen nicht die Neufestsetzung der regionalen Rente mit sich.

Art. 7

Individuazione del reddito

1. Per la determinazione della contribuzione annua dovuta ai sensi dell'articolo 5 della LR 3/1993 sono presi in considerazione i redditi dell'anno precedente a quello di riferimento.

2. Per la determinazione del contributo sul riscatto spettante ai sensi dell'articolo 7-ter della LR 3/1993 sono presi in considerazione i redditi riferiti al secondo anno precedente a quello di maturazione del diritto alla pensione regionale.

3. Per il riconoscimento dell'integrazione al trattamento minimo regionale si applica quanto previsto all'articolo 8.

4. Ai fini di cui ai commi 1, 2 e 3 sono valutati i seguenti redditi al lordo delle imposte sui redditi:

- a) redditi di terreni e fabbricati esclusa la abitazione principale e le relative pertinenze, rivalutati secondo quanto previsto dalla normativa sull'imposta dei redditi;
- b) reddito da lavoro dipendente e assimilati compresa la cassa integrazione guadagni, l'indennità di mobilità e l'indennità di disoccupazione nonché i redditi sostitutivi di quelli da lavoro dipendente, comunque denominati, ancorché soggetti a tassazione separata o a forme di tassazione agevolata;
- c) reddito da lavoro autonomo, professionale, parasubordinato e d'impresa;
- d) pensioni erogate da enti previdenziali, anche non conosciute dal Casellario, compresi gli arretrati; tali importi sono imputati all'anno di effettiva percezione e non all'anno di spettanza;
- e) pensioni dirette ed ai superstiti erogate da Stati esteri;
- f) redditi di partecipazione in società ed imprese;
- g) altri redditi assoggettabili all'imposta sui redditi;
- h) rendite vitalizie o a tempo determinato costituite a titolo oneroso (es. rendite percepite da compagnie di assicurazione);
- i) redditi conseguiti all'estero che, se prodotti in Italia, sarebbero assoggettati all'imposta sui redditi, ovvero della stessa natura dei redditi sopra riportati.

5. Non sono valutati:

- a) la pensione regionale di cui alla LR 3/1993;
- b) i redditi esenti dall'imposta sui redditi;
- c) i trattamenti di fine rapporto comunque denominati e le relative anticipazioni;

Art. 7

Ermittlung des Einkommens

(1) Für die Festsetzung der jährlichen Beitragsleistung im Sinne des Art. 5 des RG Nr. 3/1993 werden die Einkommen des Jahres vor dem Bezugsjahr in Betracht gezogen.

(2) Für die Festsetzung des im Sinne des Art. 7-ter des RG Nr. 3/1993 zustehenden Beitrags für den Rückkauf werden die Einkommen in Betracht gezogen, die sich auf das zweite Jahr vor jenem beziehen, in dem das Recht auf die regionale Rente angereift wurde.

(3) Für die Anerkennung der Ergänzung bis zur Erreichung der regionalen Mindestrente finden die Bestimmungen laut Art. 8 Anwendung.

(4) Für die Zwecke laut Abs. 1, 2 und 3 werden nachstehende Einkünfte - vor Abzug der Steuern auf das Einkommen - berücksichtigt:

- a) Erträge aus Grundstücken und Gebäuden, ausgenommen die Hauptwohnung und das entsprechende Zubehör, neu festgesetzt gemäß den Bestimmungen über die Einkommensteuer;
- b) Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit und gleichgestellte Einkünfte, einschließlich der Lohnausgleichskasse, der Mobilitätzulage und des Arbeitslosengeldes sowie die wie auch immer genannten Einkünfte, welche jene aus nichtselbständiger Arbeit ersetzen, auch wenn sie der getrennten Besteuerung oder Formen reduzierter Besteuerung unterliegen;
- c) Einkünfte aus selbständiger Arbeit, aus freien Berufen, aus scheinselfständigen Tätigkeiten und aus Unternehmertätigkeit;
- d) von Vorsorgekörperschaften ausgezahlte Renten, auch wenn diese vom Rentenregister nicht erfasst sind, einschließlich der rückständigen Beträge; diese Beträge werden dem Jahr des effektiven Empfangs und nicht dem Jahr des Anrechtes angelastet;
- e) von ausländischen Staaten ausgezahlte direkte Renten und Hinterbliebenenrenten;
- f) Einkünfte aus Beteiligungen an Gesellschaften und Unternehmen;
- g) andere der Einkommensteuer unterliegende Einkünfte;
- h) Leibrenten oder entgeltlich begründete befristete Renten (z.B. von Versicherungsgesellschaften ausgezahlte Renten);
- i) im Ausland erworbene Einkommen, die, wenn sie in Italien erworben wären, der Einkommenssteuer unterliegen würden, oder Einkommen mit denselben Eigenschaften der oben angeführten Einkommen.

(5) Nicht berücksichtigt werden:

- a) die regionale Rente laut RG Nr. 3/1993;
- b) der Einkommensteuer nicht unterliegende Einkünfte,
- c) die wie auch immer genannten Abfertigungen und diesbezüglichen Vorschüsse;

- d) il reddito della casa di abitazione e delle relative pertinenze;
- e) le competenze arretrate sottoposte a tassazione separata;
- f) i redditi già tassati alla fonte a titolo di imposta definitiva o a titolo di imposta sostitutiva.

Art. 8

Integrazione al trattamento minimo

1. Ai fini del diritto all'integrazione al trattamento minimo il reddito da prendere in considerazione è quello conseguito dalla persona titolare della pensione regionale e dall'eventuale coniuge nell'anno solare precedente il 1° luglio di ciascun anno ed ha valore per la corresponsione del relativo trattamento fino al 30 giugno dell'anno successivo.

2. In sede di prima concessione della pensione regionale il reddito di riferimento è quello dell'anno in corso, dichiarato in via presuntiva.

3. I soggetti titolari di pensione regionale sono tenuti a presentare la comunicazione dei dati reddituali entro il 30 giugno di ciascun anno.

4. Ai soggetti che omettono la presentazione della comunicazione dei dati reddituali nel termine previsto al comma 3, previo avviso da parte della Provincia autonoma territorialmente competente e decorso inutilmente il termine di trenta giorni dal ricevimento dello stesso, viene sospesa l'erogazione dell'integrazione al trattamento minimo della pensione regionale a partire dal rateo del mese di ottobre.

5. In caso di presentazione della comunicazione dei dati reddituali nel termine previsto per la presentazione della successiva comunicazione, la prestazione sospesa è ripristinata a partire dal mese successivo con erogazione degli arretrati. Qualora la presentazione della comunicazione non avvenga entro il termine di cui al periodo precedente non si dà luogo alla corresponsione di alcun arretrato.

Art. 9

Disposizioni transitorie e finali

1. Le disposizioni di cui all'articolo 8 si applicano a decorrere dall'entrata in vigore del presente regolamento.

2. Le disposizioni di cui all'articolo 4, comma 3 si applicano a decorrere dal 1° luglio 2008.

3. Il regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 12/L è abrogato.

- d) der Ertrag der Erstwohnung und des entsprechenden Zubehörs;
- e) die rückständigen Beträge, die einer getrennten Besteuerung unterliegen;
- f) die Einkünfte, die bereits einem endgültigen Steuereinbehalt an der Quelle oder einer Ersatzsteuer unterworfen wurden.

Art. 8

Ergänzung bis zur Erreichung der Mindestrente

(1) Für die Zwecke des Anspruches auf die Ergänzung bis zur Erreichung der Mindestrente ist das Einkommen zu berücksichtigen, das vom Empfänger der regionalen Rente und vom eventuellen Ehepartner im Kalenderjahr vor dem 1. Juli eines jeden Jahres erworben wurde. Dieses Einkommen wird für die Auszahlung der entsprechenden Rente bis zum 30. Juni des darauf folgenden Jahres in Betracht gezogen.

(2) Bei erstmaliger Gewährung der regionalen Rente wird auf das näherungsweise erklärte Einkommen des laufenden Jahres Bezug genommen.

(3) Die Empfänger der regionalen Rente müssen innerhalb 30. Juni eines jeden Jahres die Mitteilung über die Einkommensdaten vorlegen.

(4) Sofern die Personen die Mitteilung über die Einkommensdaten nicht innerhalb der im Abs. 3 vorgesehenen Frist vorlegen, wird die Zahlung der Ergänzung bis zur Erreichung der regionalen Mindestrente nach vorheriger Mitteilung seitens der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz und nach erfolglosem Ablauf der Frist von dreißig Tagen ab Erhalt der Mitteilung ab der Rate des Monats Oktober eingestellt.

(5) Wird die Mitteilung über die Einkommensdaten innerhalb der Frist für die Einreichung der darauf folgenden Mitteilung vorgelegt, so wird die Zahlung - einschließlich der rückständigen Beträge - ab dem darauf folgenden Monat wieder aufgenommen. Wird die Mitteilung nicht innerhalb der in vorstehendem Satz angegebenen Frist vorgelegt, so werden keine rückständigen Beträge ausgezahlt.

Art. 9

Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) Die im Art. 8 enthaltenen Bestimmungen gelten ab Inkrafttreten dieser Verordnung.

(2) Die Bestimmungen laut Art. 4 Abs. 3 finden mit Wirkung vom 1. Juli 2008 Anwendung.

(3) Die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 12/L genehmigte Verordnung ist aufgehoben.